

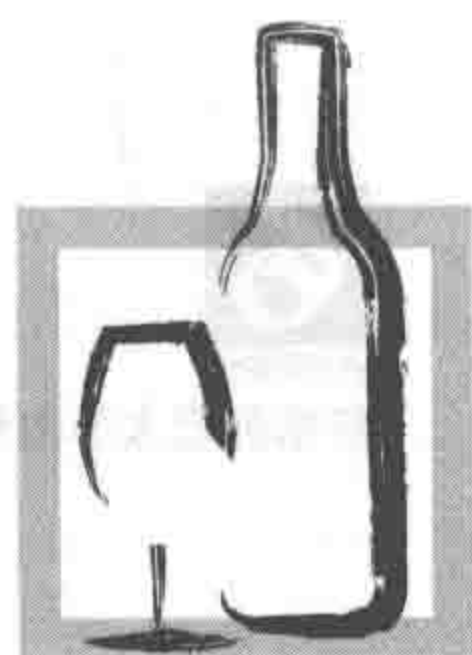


葡萄酒 私人词典

Dictionnaire  
amoureux du Vin

[法] 贝尔纳·皮沃◎著  
李竞言◎译

华东师范大学出版社



# 葡萄酒私人词典

[法] 贝尔纳·皮沃 著  
李竞言 译

● 华东师范大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

葡萄酒私人词典/(法)贝尔纳·皮沃著;李竞言译.  
—上海:华东师范大学出版社,2018.6  
ISBN 978-7-5675-7517-2

I. ①葡… II. ①贝… ②李… III. ①葡萄酒—  
基本知识 IV. ①TS262.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 041618 号



华东师范大学出版社六点分社  
企划人 倪为国

六点私人词典

## 葡萄酒私人词典

著 者 (法)贝尔纳·皮沃  
译 者 李竞言  
责任编辑 王莹兮  
封面设计 达 醴

出版发行 华东师范大学出版社  
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062  
网 址 [www.ecnupress.com.cn](http://www.ecnupress.com.cn)  
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105  
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887  
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口  
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海盛隆印务有限公司  
开 本 890×1240 1/32  
印 张 12.5  
字 数 217 千字  
版 次 2018 年 6 月第 1 版  
印 次 2018 年 6 月第 1 次  
书 号 ISBN 978-7-5675-7517-2/I·1862  
定 价 75.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



## 缘 起

倪为国

### 1

一个人就是一部词典。

至少，至少会有两个人阅读，父亲和母亲。

每个人都拥有一部属于自己的词典。

至少，至少会写两个字，生与死。

在每个人的词典里，有些词是必须的，永恒的，比如童年，比如爱情，再比如生老病死。每个人的成长和经历不同，词典里的词汇不同，词性不一。有些人喜欢“动”词，比如领袖；有些人喜好“名”词，比如精英；有些人则喜欢“形容”词，比如艺人。

在每个人的词典里，都有属于自己的“关键词”，甚至用一生书写：比如伟人马克思的词典里的“资本”一词；专家袁隆平的词典里的“水稻”一词；牛人乔布斯的词典里除了“创新”，还是“创新”一词。正是这些“关键词”构成了一个人的记忆、经历、经验和梦想，也构成了一个人的身份和履历。



每个人的一生都在书写和积累自己的词汇，直至他/她的墓志铭。

## 2

所谓私人词典，是主人把一生的时间和空间打破，以 ABCD 字母顺序排列，沉浸在惬意组合之中，把自己一生最重要的、最切深、最独到的心得或洞察，行动或梦想，以最自由、最简约、最细致的文本，公开呈现给读者，使读者从中收获自己的理解、想象、知识和不经意间的一丝感动。

可以说，私人词典就是回忆录的另类表达，是对自己一生的行动和梦想作一次在“字母顺序”排列的舞台上的重新排练、表演和谢幕。

如果说回忆录是主人坐在历史长椅上，向我们讲述一个故事、披露一个内幕、揭示一种真相；私人词典则像主人拉着我们的手，游逛“迪斯尼”式主题乐园，且读，且小憩。

在这个世界上，有的人的词典，就是让人阅读的，哪怕他/她早已死去，仍然有人去翻阅。有的人的词典，是自己珍藏的。绝大多数人的私人词典的词汇是临摹、复制，甚至是抄袭的，错字别字一堆，我也不例外。

伟人和名人书写的词典的区别在于：前者是用来被人引用的，后者是用来被人摹仿的。君子的词典是自己珍藏的，小人的词典是自娱自乐的。

## 3

我们移译这套“私人词典”的旨趣有二：

一是倡导私人词典写作，因为这种文体不仅仅是让人了解知

识，更重要的是知识裹藏着的情感，是一种与情感相关联的知识，是在阅读一个人，阅读一段历史，阅读我们曾丢失的时间和遗忘的空间，阅读这个世界。

二则鼓励中国的学人尝试书写自己的词典，尝试把自己的经历和情感、知识和趣味、理想与价值、博学与美文融为一体，书写出中国式的私人词典样式。这样的词典是一种镜中之镜，既梳妆自己，又养眼他人。

每个人都有权利从自己的词典挑选词汇，让读者分享你的私家心得，但这毕竟是一件“思想的事情”，可以公开让人阅读或值得阅读的私人词典永远是少数。我们期待与这样的“少数”相遇。

我们期待这套私人词典丛书，读者从中不仅仅收获知识，同时也可以爱上一个人，爱上一部电影，爱上一座城市、爱上一座博物馆，甚至爱上一片树叶；还可以爱上一种趣味，一种颜色，一种旋律，一种美食，甚至是一种生活方式。

## 4

末了，我想顺便一说，当一个人把自己的记忆、经历转化为文字时往往会失重（张志扬语），私人词典作为一种书写样式则可以为这种“失重”提供正当的庇护。因为私人词典不是百科全书，而是在自己的田地上打一口深井。

自网络的黑洞被发现，终于让每个人可以穿上“自媒体”的新衣，于是乎，许许多多人可以肆意公开自己词典的私人词汇，满足大众的好奇和彼此窥探的心理，有不计后果，一发不可收之势。殊不知，这个世界上绝大多数私人词典的词汇只能用来私人珍藏，只有上帝知道。我常想象这样的画面：一个人，在蒙昧时，会闭上眼睛，幻想自己的世界和未来；但一个人，被启蒙

后，睁开了眼睛，同时那双启蒙的手，会给自己戴上一副有色眼镜，最终遮蔽了自己睁开的双眼。这个画面可称之：“自媒体”如是说。

写下这些关于私人词典的絮絮语语，聊补自己私人词汇的干瘪，且提醒自己：有些人的词典很薄，但分量很重，让人终身受用。有些人的词典很厚，但却很轻。

是为序。



## 國家書院

致：

懂得这一切的阿涅斯



## 敬 誉 琼 酿

我之所以有资格撰写这本《葡萄酒私人字典》，无非是因为对红酒的热爱和在葡萄庄园中所度过的大半自在的童年时光。此外，还有那些机缘巧合，让红酒为我的生命历程增添了些许幸福的笔墨。相较于那些有着专业知识和职业经验的资深人士——无论是葡萄酒农、葡萄酒工艺学家、酒商、酒窖管理师、侍酒师、记者、贴着专家标签的酒标专家、或是巧言令色的试酒高手——我的这些经历都不足挂齿。然而又有多少在葡萄园出生，或是在优良产区成长的作家会沉迷其中“酿制”佳作，用他们熟悉的品鉴之词来歌颂那些百写不厌的佳酿呢？

最终，我下定决心写下此书，不是因为双重的苦恼，而是出于可以得到先品后写的双重快乐。我不是最有资格做这件事的人，也不想总是在喝空几瓶酒后洋洋洒洒写上几大篇文字。况且这本书并非一本品酒手册，亦不是品鉴指南。出版社和报章杂志社里有不少资深的同行们能给广大消费者提供这类建议。

这本词典不是关于葡萄园、葡萄品种、葡萄产区及其分级、加工和酿造工艺的百科全书；不是关于葡萄树和葡萄酒的通史；不是

文学艺术选集；也不是关于政治、法律、医药和宗教这些敏感主题的专论。如果是的话，需要写上几大卷才够啊？

但是，这本解渴之书确实或多或少的涉及了上述内容的点滴。尽管我年事已高，也对着这些橡木桶做了应有的祷告，我还是不敢断言这本书能否经得起时间的考验。书中只会提及我所了解的、喜欢的，或是燃起我热情的东西。其中会有自传、引文，有关于酿造、酒窖、餐桌、小酒馆的记忆，还有葡萄酒业者们的剪影，以及葡萄园、酒庄、酒瓶、开瓶器、试酒碟、品酒、香气——这一系列的物件、感受和辞藻都伴随着卡萨诺瓦<sup>①</sup>的美酒征程，恒无止境。

然而，从本质上来说：酒，文化是也。既是葡萄农作的文化，也是精神文化。在这个能把葡萄酒与玉米或马铃薯酒相提并论的时代，这本书试图强调的，也正是这种大众消费品的文化维度。在人类传说和饮食的记忆中，没有什么能够超过面包和葡萄酒。二者在人类的劳动与休憩、奋斗与享受中相结合，出现在基督教神迹里造物者的餐桌上。而在古希腊罗马神话寓言里，在史诗中（《伊利亚特》与《奥德赛》），在圣书上（《圣经》），葡萄酒的地位甚至超过了面包——它既是一种奖赏，也是一种禁忌。

从荷马到科莱特，我们要如何——列举出那些曾歌颂过美酒，或曾把美酒奉为人间喜剧中一角的作家们呢？他们笔下的葡萄酒或许不及鲜血和金钱那般重要，但却往往与二者相连，而它和爱与成就之间的关系更是密不可分。葡萄酒就这样流淌在戏剧、歌剧、电影、绘画和歌曲中。无论是好是坏，葡萄酒从蒙昧时期开始到世界末日，都与人类的冒险、文明，以及“为何”与“如何”的奥秘密息息相关。

总而言之，葡萄酒绝非等闲之物。

---

<sup>①</sup> 贾科莫·卡萨诺瓦（Giacomo Girolamo Casanova, 1725—1798），意大利冒险家、作家，18世纪享誉欧洲的大情圣。——译注



葡萄酒农们是创造者，是手艺人，更是艺术家。最优秀的酒农会在自己的作品上留下名字。法国的葡萄酒种类之多令人咋舌，它们有着全世界最繁多的色彩和最丰富的味道。我不是全部了解，有些比较常喝，有些相对少一些。这是因为我的出生地、住处、旅行、度假、朋友、家人和各种机缘所致。然而，于我而言，它们各有各的风情。那些在这本没有酒窖的“窖藏精选”、忽北忽南的“产地速览”中没提到的酒，就算是我的自留区吧。总要留一些作家、一些酒等着人们去发现。

人们也许会惊讶，我常会用佻巧戏谑的口吻聊起方才提到的浸润人们嘴与灵魂的葡萄酒。其实，这正是我认真对待葡萄酒的方式。我的酒中满是欢愉，为什么要用尖酸粗粝又沉重的笔触来描写它呢？

有句话恰如其分的写出了葡萄酒在我们法国的社会地位：敬誉琼酿。我们会要求水、威士忌、茴香酒、克伦堡啤酒（Kronenbourg）或是血腥玛丽也同样充满敬意吗？这本《葡萄酒私人词典》想要呈献给大家的，就是一杯溢满欢愉的敬誉琼酿。

贝尔纳·皮沃（Bernard Pivot）

2006年7月9日

感谢居伊·朗瓦塞（Guy Renvoisé），严格亲切地审阅手稿。

感谢安娜-玛丽·布尔农（Anne-Marie Bourgnon）忍耐了我的酒气和我文字散发的味道。

## 目 录

### A

祝福你！祝福大家！祝福您！（À la tienne! la nôtre! la vôtre!） / 3

阿布·努瓦斯（Abû Nuwâs） / 6

阿尔萨斯（Alsace） / 8

爱情与酒（Amour et le vin [l']） / 11

远古时代（Antiquité） / 13

香气（Arômes） / 15

欧颂酒庄（Ausone [château]） / 17

### B

酒神巴克斯（Bacchus） / 23

博若莱 1 ——奇迹，标签和餐具（Beaujolais 1 — Miracle, étiquette et couvert） / 26

博若莱 2 ——复活节之后（Beaujolais 2 — Après Pâques） / 33

博若莱 3 —— 圣诞前夕（Beaujolais 3 — Avant Noël） / 42

克洛德·贝尔纳（Bernard [Claude]） / 45

安托万·布隆丹（Blondin [Antoine]） / 47



- 波尔多产区(Bordelais) / 49
- 布尔乔亚(Bourgeois) / 53
- 勃艮第(Bourgogne) / 57
- 查理·布考斯基(Bukowski [Charles]) / 63

## C

- 精致的尸体(Cadavres exquis) / 69
- 酒窖(Cave) / 69
- 酒窖管理师(Caviste) / 74
- 香槟(Champagne) / 75
- 加糖(Chaptalisation) / 84
- 霞多丽(Chardonnay) / 86
- 忘忧堡(Chasse-spleen) / 89
- 教皇新堡(Châteauneuf-du-pape) / 90
- 儒勒·肖维(Chauvet [Jules]) / 92
- 1855 年分级(Classement de 1855) / 94
- 复杂性(Complexité) / 97
- 孔得里约(Condrieu) / 98
- 坡与丘(Côtes et coteaux) / 100
- 保罗-路易·考瑞尔(Courier [Paul-Louis]) / 103

## D

- 葡萄酒品鉴(Dégustation) / 109
- 盲品(Dégustation à l'aveugle) / 111
- 众神与酒(Les Dieux et le vin) / 115
- 唐培里侬(Dom Pérignon) / 121
- 唐·璜(Don Juan) / 125
- 乔治·杜宝夫(Duboeuf [Georges]) / 128

朱利安·杜拉克(Dulac [Julien]) / 130

## E

水(Eau) / 137

葡萄酒颂歌(Éloges du vin) / 140

酒标(Étiquette) / 146

## F

叶或页(Feuille) / 151

## G

盖亚克和卡奥尔(Gaillac et Cahors) / 155

高卢人(Gaulois) / 156

咕噜咕噜(Gloulou) / 157

尼亚弗龙(Gnafron) / 159

木塞味(Goût de bouchon) / 160

冰雹(Grêle) / 162

战争与葡萄酒(La Guerre et le vin) / 163

## H

阿道克(船长)(Haddock [capitaine]) / 169

哈姆雷特(Hamlet) / 170

吉姆·哈里森(Harrison [Jim]) / 173

埃米塔日(Hermitage) / 175

## I

醉(Ivresse) / 179

## J

亨利·雅耶(Jayer [Henri]) / 189

汝拉省和萨瓦省(Jura et Savoie) / 192

朱朗松(Jurançon) / 195

## K

库克香槟(Krug) / 199

## L

阿尔封斯·德·拉马丁(Lamartine [Alphonse de]) / 203

朗格多克-鲁西永(Languedoc-Roussillon) / 206

卢瓦尔河谷(Loire [Val de]) / 207

## M

弗朗索瓦·莫里亚克(Mauriac [François]) / 215

梅多克(Médoc) / 216

法国农业勋章(Mérite agricole) / 219

弥撒葡萄酒(Messe [vin de]) / 220

默尔索柏雷盛宴(Meursault [Paulée de]) / 223

年份(Millésime) / 226

葡萄修士(Moines-viticulteurs) / 230

孟德斯鸠(Montesquieu) / 235

## N

琼浆(Nectar) / 241

## O

葡萄酒工艺学家(Oenologues) / 245



## P

啪(Paf) / 249

巴黎和法兰西岛大区的葡萄酒(Paris et Île-de-France [vins de]) / 254

皮埃尔·佩雷:友谊和葡萄酒(Perret [Pierre] ou l'amitié et le vin) / 257

柏图斯(Pétrus) / 259

皮那(Pinard) / 261

黑皮诺(Pinot noir) / 264

让-夏尔·皮沃(Pivot [Jean-Charles]) / 267

让·德·彭塔克(Pontac [Jean de]) / 269

波特酒(Porto) / 270

普罗旺斯(Provence) / 274

## Q

什么酒?(Quel vin) / 279

坎希耶-博若莱(Quincié-en-Beaujolais) / 282

## R

葡萄(Raisin) / 289

罗讷河丘(Rhône [Côtes du]) / 290

葡萄产区间的竞争(Rivalité des vignobles) / 290

罗伯斯庇尔(Robespierre) / 298

罗曼尼-康帝(Romanée-Conti) / 299

菲利普·德·罗斯柴尔德(Rothschild [Philippe de]) / 306

## S

圣文森特(Saint-Vincent) / 315

性与酒(Le Sexe et le vin) / 319

侍酒师(Sommeliers) / 323

## T

试酒碟(Tastevin) / 329

品酒小银杯骑士会(Tastevin [Confrérie des Chevaliers du]) / 331

地区餐酒的时节(Le Temps des vins de pays) / 333

风土条件(Terroir) / 336

开瓶器(Tire-bouchon) / 338

酒桶(Tonneau) / 341

干杯(Trinquer) / 344

## V

采收葡萄(Vendanger) / 349

葡萄采收季(Vendanges) / 349

凯歌香槟(Veuve Clicquot) / 357

伏尔泰(Voltaire) / 359

## W

通缉令!(Wanted!) / 365

## X

雪莉酒(Xérès) / 371

## Y

滴金葡萄酒(Yquem) / 375

## Z

小酒馆(Zinc) / 381